

## Porównanie tłumaczeń Marka 11:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przypomniawszy sobie Piotr mówi Mu Rabbi oto figowiec który przekłąłeś jest wysuszony                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy Piotr wspomniał i powiedział do Niego: Rabbi, spójrz, figowiec, który przekłąłeś, usechł.                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I przypomniawszy (sobie) Piotr mówi mu: Rabbi. oto figa, którą przekłąłeś, uschła.                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A przypomniawszy sobie Piotr mówi Mu Rabbi oto figowiec który przekłąłeś jest wysuszony                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Piotr przypomniał go sobie wtedy i powiedział do Jezusa: Nauczycielu, spójrz, figowiec, który przekłąłeś, usechł.   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Piotr przypomniał sobie o tym i powiedział do niego: Mistrzu, drzewo figowe, które przekłąłeś, uschło.        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy wspomniawszy Piotr, rzekł mu: Mistrzu! oto figowe drzewo, któreś przeklął, uschło.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Piotr, wspomniawszy, rzekł mu: Rabbi, oto figa, którąś przeklął, uschła.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy Piotr przypomniał sobie i rzekł do Niego: Rabbi, patrz, figowiec, który przekłąłeś, usechł.                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I wspomniał Piotr, i rzekł do niego: Mistrzu, oto drzewo figowe, które przekłąłeś, uschło.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Piotr przypomniał sobie o nim i powiedział: Rabbi, drzewo figowe, które przekłąłeś, uschło.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Piotr przypomniał sobie wypowiedziane o nim słowa i rzekł: „Rabbi, patrz, drzewo figowe, które przekłąłeś, uschło”. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Piotr, przypomniawszy sobie, zwrócił się do Niego: „Rabbi, spójrz, ten figowiec, na który rzuciłeś klątwę, usechł”. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Piotr przypomniał: - Mistrzu, popatrz! Figowiec, na który rzuciłeś klątwę, usechł.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Piotr przypomniał sobie i mówi Mu: - Rabbi, spójrz, drzewo figowe, któreś przeklął, uschło!                         |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Згадавши, Петро каже Йому: Вчителю, ось смоковниця, яку ти прокляв, - вона всохла.                                  |
| EDB      | Przekład               | Ewangelie dla badaczy                              | I przypomniawszy sobie Petros powiada mu: Mój                                                                       |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                                         | rabinie, ujrzyj-oto ta figa którą z góry naznaczyłeś klątwą od przedtem jest wysuszona.                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Więc Piotr przypomniał sobie i mu mówi: Nauczycielu mistrzu, oto uschła figa, którą przekląłeś.                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa przypomniał sobie i powiedział do Jezui: "Rabbi! Popatrz! To drzewo figowe, które przekląłeś, uschło!".                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Piotr więc, przypomniawszy to sobie, powiedział mu: "Rabbi, spójrz! Drzewo figowe, które przekląłeś, uschło".                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Wtedy Piotr, przypomniał sobie, co poprzedniego dnia Jezus powiedział do drzewa, i krzyknął: — Nauczycielu, patrz! Drzewo, które przekląłeś, uschło! |